ZUR SYNTAX DES PORTUGIESISCHEN VERBS.

Von H. Wernekke.

I. ÜBERSICHT DER VERBALFORMEN.

Die im Portugiesischen besonders zahlreichen Verbalformen können unterschieden werden in

1. einfache — und zwar

a) unauflösbare;

b) auflösbare, oder solche, bei denen zwischen Stamm und Endung ein fremdartiges Element (Pronomen im Dativ oder Accusativ) eingeschoben werden kann — Beisp.: *m'os entregareis* wird zu *entregar-m'os-heis; lh'o diria* zu *dir-lh'o-ia;*

2. zusammengesetzte — und zwar

a) zweiteilige, mittelst eines Hilfsverbs, und

b) dreiteilige, mittelst zweier Hilfsverben gebildet.

Die einfachen Formen kommen nur im Activum vor, woraus für die 3. Person eine Medialform durch blofsen Antritt des Pronomens *se* entsteht (*louva-se* er lobt sich, er wird gelobt), während die Formen des Passivs sämtlich zusammengesetzt sind.

Die zusammengesetzten Formen entstehen durch Verbindung der Hilfsverba mit dem Infinitiv, Gerundium, Supinum oder Particip; und zwar dienen *haver-de* mit dem Infinitiv zur Bezeichnung des Futurs, *estar* mit dem Gerundium zum Ausdruck einer unvollendeten Handlung, *haver* und *ter* mit dem Supinum zum Ausdruck einer abgeschlossenen Handlung; *ser* mit dem Particip zum Ausdruck eines Leidens.

Es gibt nur ein einfaches Particip, nämlich *praeteriti passivi (louvado, a),* wovon hier die unveränderliche Form *(louvado),* obgleich nicht ganz treffend, als *Supinum* unterschieden worden ist (nach *Antonio das Neves Pereiras: Chamamos Supino áquella voz verbal, que os nossos grammaticos chamam participio indeclinavel).*

Durch diese Hilfsmittel kann ein Thun oder Leiden als gegenwärtig, *presente,* als vergangen, *preterito,* oder zukünftig, *futuro,* dargestellt werden nach mindestens drei Beziehungen: absolut oder unbestimmt, *indefinito;* andauernd oder unvollendet, *imperfeito;* vollendet oder abgeschlossen, *perfeito.* So ergeben sich folgende Formen, welche hier für ein schwaches und ein starkes Verb durch die 2. Pers. Sing. erläutert sind, weil diese in allen Fällen eine besondere Endung besitzt.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Voz activa	Voz passiva

INDICATIVO

PRESENTE INDEFINITO

louvas	*és louvado, a*
dás	*és dado, a*

PRESENTE IMPERFEITO

estás louvando	*estás sendo louvado, a*
estás dando	*estás sendo dado, a*

PRESENTE PERFEITO

tens louvado	*tens sido louvado, a*
tens dado	*tens sido dado, a*

PRETERITO INDEFINITO

louvaste	*foste louvado, a*
déste	*foste dado, a*

PRETERITO IMPERFEITO

estavas louvando	*estavas sendo louvado, a*
estavas dando	*estavas sendo dado, a*

PRETERITO IMPERFEITO HABITUAL

louvavas	*eras louvado, a*
davas	*eras dado, a*

PRETERITO PERFEITO

tinhas louvado	*tinhas sido louvado, a*
tinhas dado	*tinhas sido dado, a*

PRETERITO PERFEITO HABITUAL

louvaras	*foras louvado, a*
deras	*foras dado, a*

PRETERITO PERFEITO CONTINUO

estiveras louvando	*estiveras sendo louvado, a*
estiveras dando	*estiveras sendo dado, a*

FUTURO INDEFINITO (SIMPLES)

louvarás	*serás louvado, a*
darás	*serás dado, a*

FUTURO INDEFINITO (COMPOSTO)

has-de louvar	*has-de ser louvado, a*
has-de dar	*has-de ser dado, a*

FUTURO IMPERFEITO

estarás louvando	*estarás sendo louvado, a*
estarás dando	*estarás sendo dado, a*

FUTURO PERFEITO

terás louvado	*terás sido louvado, a*
terás dado	*terás sido dado, a*

Voz activa	Voz passiva

CONDICIONAL

CONDICIONAL INDEFINITO (SIMPLES)

louvarias	*serias louvado, a*
darias	*serias dado, a*

CONDICIONAL INDEFINITO (COMPOSTO)

havias-de louvar	*havias-de ser louvado, a*
havias-de dar	*havias-de ser dado, a*

CONDICIONAL IMPERFEITO

estarias louvando	*estarias sendo louvado, a*
estarias dando	*estarias sendo dado, a*

CONDICIONAL PERFEITO

terias louvado	*terias sido louvado, a*
terias dado	*terias sido dado, a*

SUBJUNCTIVO

PRESENTE INDEFINITO

louves	*sejas louvado, a*
dés	*sejas dado, a*

PRESENTE IMPERFEITO

estejas louvando	*estejas sendo louvado, a*
estejas dando	*estejas sendo dado, a*

PRESENTE PERFEITO

tenhas louvado	*tenhas sido louvado, a*
tenhas dado	*tenhas sido dado, a*

PRETERITO INDEFINITO

louvasses	*fosses louvado, a*
desses	*fosses dado, a*

PRETERITO IMPERFEITO

estivesses louvando	*estivesses sendo louvado, a*
estivesses dando	*estivesses sendo dado, a*

PRETERITO PERFEITO

tivesses louvado	*tivesses sido louvado, a*
tivesses dado	*tivesses sido dado, a*

FUTURO INDEFINITO

louvares	*fores louvado, a*
deres	*fores dado, a*

FUTURO IMPERFEITO

estiveres louvando	*estiveres sendo louvado, a*
estiveres dando	*estiveres sendo dado, a*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

FUTURO PERFEITO

tiveres louvada	*tiveres sido louvado, a*
tiveres dado	*tiveres sido dado, a*

IMPERATIVO

louva	*sê louvado, a*
dá	*sê dado, a*

INFINITIVO

INFINITO IMPESSOAL INDEFINITO

louvar	*ser louvado, a*
dar	*ser dado, a*

INFINITO IMPESSOAL IMPERFEITO

estar louvando	*estar sendo louvado, a*
estar dando	*estar sendo dado, a*

INFINITO IMPESSOAL PERFEITO

ter louvado	*ter sido louvado, a*
ter dado	*ter sido dado, a*

INFINITO PESSOAL INDEFINITO

louvares	*seres louvado, a*
dares	*seres dado, a*

INFINITO PESSOAL IMPERFEITO

estares louvando	*estares sendo louvado, a*
estares dando	*estares sendo dado, a*

INFINITO PESSOAL PERFEITO

teres louvado	*teres sido louvado, a*
teres dado	*teres sido dado, a*

PARTICIPIO (PERFEITO)

(louvado)	*louvado, a*
(dado)	*dado, a*

GERUNDIO INDEFINITO

louvando	*sendo louvado, a*
dando	*sendo dado, a*

GERUNDIO PERFEITO[1])

tendo louvado	*tendo sido louvado, a*
tendo dado	*tendo sido dado, a*

Das Gerundium kann im Activ und Passiv, ohne Änderung der Bedeutung, ersetzt werden durch den Inifintiv mit *a: estás a louvar* du bist im Loben — das kann heifsen: du lobst, oder du wirst gelobt.

Das Hilfsverb *ter* kann überall durch *haver* vertreten werden; zuweilen findet sich statt dessen auch *deixar*, während *estar* und *ser* nicht selten durch *ficar* ersetzt werden.

Die in den portugiesischen Grammatiken angegebenen Formen sind in der vorstehenden Tabelle an Zahl noch vermehrt. Für das Activ zum Beispiel gibt *F. J. Monteiro Leite — Nova Grammatica portugueza: Porto 1882* — 27 Formen; hier sind es 36. Das sonst immer als mafsgebend erachtete Schema der lateinischen Conjugation reicht hier ebenso wenig aus als die dabei übliche Terminologie. Die hier vorgeschlagenen Namen[2]) können vielleicht durch bessere ersetzt werden, den neu aufgenommenen Formen aber sollte ihre Stelle im Conjugationssystem ferner nicht versagt bleiben. Wie weit dieselben in der älteren Gestaltung der Sprache auftreten, soll hier nicht in Betrachtung gezogen werden; vielmehr sind die folgenden Bemerkungen (welche schon wegen der Beschränktheit des Raumes auf systematische Abgeschlossenheit keinerlei Anspruch erheben wollen) alle auf die Beobachtung des modernen, und zwar nur des prosaischen, Sprachgebrauchs gegründet und

[1]) Ein *Gerundio imperfeito* ist nicht mehr gebräuchlich; bei *Gil Vicente* aber wird auch *estando dormindo, estando-se combatendo* u. dgl. angetroffen.

[2]) Sie schliefsen sich an die Bezeichnungen an, welche für die englische Conjugation von *Malden* festgestellt und u. a. in *C. P. Mason's English Grammar; London, Walter and Maberly (6. ed. 1865)*, mitgeteilt sind, haben auch dem oben genannten portugiesischen Grammatiker zur Begutachtung vorgelegen und dessen Billigung gefunden.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

durch Beispiele nur aus modernen Autoren erläutert. Sie sind nämlich aus folgenden Schriftstellern entnommen:

(Bra) — *Theophilo Braga: Historia da poesia popular portugueza, 1867 — Epopêas da raça mosarabe, 1871.*

(Cast) — *Julio Castilho: Lisboa antiga, 1879.*

(Co) — *Adolpho Coelho: Contos populares portuguezes, 1879.*

(da C) — *A. C. Ribeiro da Costa: Oração funebre de Alexandre Herculano, 1877.*

(Din) — *Julio Diniz: Os fidalgos da Casa Mourisca — Uma familia ingleza — A morgadinha dos Canaviaes — As pupillas do snr. reitor — 1871 .. 75.*

(de Fig) — *Visconde de Figanière: Guesto Ansures, romance historico, 1883.*

(Herc) — *Alexandre Herculano: O monasticon, 1844 .. 48 — Lendas e narrativas, 1851 — Opusculos, 1873.*

(Per) — *Antonio das Neves Pereira: varios articulos nas Memorias de litteratura portugueza publ. p. Academia Real das Sciencias de Lisboa, 1792 .. 1812.*

Die Beispiele sind alle von mir selbst gesammelt und mit genauer Stellenangabe notiert. Ich bin mithin über ihren Zusammenhang überall orientiert und hoffe daher auch die grammatischen Beziehungen richtig aufgefafst zu haben. Zum Zwecke der Raumersparnis sind diese näheren Angaben hier weggelassen und ist versucht worden, von den in Betracht kommenden Stellen nur die bezeichnendsten auszuwählen und die Citate nicht zu lang werden zu lassen. — Was die Orthographie anlangt, so sind die mannigfachen Schwankungen der Originale möglichst vermieden worden. Für die angestrebte Gleichförmigkeit ist im wesentlichen die Schreibung von *Leite* mafsgebend gewesen.

II. VOM GEBRAUCH DER VERBALFORMEN IM ALLGEMEINEN.

Die *formas indefinitas (absolutas)* bezeichnen eine Handlung an sich als in irgend einem Zeitpunkte enthalten. *Preterito* und *futuro* bezeichnen sie schlechthin als eine vergangene oder zukünftige, *presente* nicht so sehr als eine unmittelbar gegenwärtige, sondern als eine, die zu irgend einer Zeit oder zu aller Zeit geschieht. — Beispiele. *Um anjo bom vigía á nossa direita, um demonio está da esquerda. (Herc). — Quando, em épocas de provação para a alma, escutamos lá fóra o ruido ou divisamos o esplendor das festas, alguma cousa estremece dolorosamente em nós. (Din). — O arabe tem uma tenacidade invencivel ao seu typo: a vida da deserta temperou-o assim. (Bra). — Aconteceu, para maior fatalidade, que a poesia nacional foi a ultima, que se recolheu da tradição oral. (Bra). — Tanto que entrei na pousada, encerrei-me na minha camara. (Herc). — No grande dia é Deus que a todos nós julgará. (Herc). — O sangue ha-de hoje tingir a terra. (Herc).*

Das *presente indef.* ist wegen seiner Unbestimmtheit auch zur Vertretung der beiden andern Formen geeignet: *São onze as vezes que abres (= abristes) a boca para me fallares no primo Henrique. (Din). — Olha se tens cautela com a luz. — Esteja descansada, tia; eu apago já (= apagarei num instante,* oder *vou apagar:* ich lösche gleich aus). *(Din). — Vae ter com o Jorge: o que elle diz (= ha-de dizer), é o que se faz (= far-se-ha). (Din).*

Das *futuro indef.* in der einfachen und der zusammengesetzten Form sind vollständig gleichwertig. Die letztere aber scheint in der Umgangssprache bei weitem die häufigere zu sein. Die dabei verwendete Präposition *de* ist enklitisch und duldet beliebige andere

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Satzteile zwischen sich und dem Infinitiv. — *Isso ha-de ser bonito agora — disse ella. Ha-de, replicou a outra. (Din). — Como ha-de esta gente cumprir os jejuns que manda a igreja? (Din). — Não havemos-de, como elle, inclinar as cervices. (de Fig).*

Futuro indef. und *perf.* können auch eine Vermutung ausdrücken. In solchen Fällen können sinnentsprechende Adverbien, wie *talvez, acaso, porventura, provavelmente,* dabei stehn, aber ohne wesentliche Änderung der Bedeutung auch fehlen: *A quem pertencerá este annel? (Bra). — Tu has-de tambem querer mudar de fato. (Din). — Parecerá talvez inexplicavel esta assimilação. (Bra). — O leitor provavelmente ha-de ter jornadeado alguma vez. (Din). — Accrescente-se a isto o fervilhar continuo de velhos odios e de pequeninas intrigas, e ter-se-ha talvez delineado o quadro do que Portugal foi naquelles dias. (de Fig).*

[Dieselben Adverbien der Vermutung können auch mit dem Conditional[1]) oder dem Conjunctiv stehen: *Tem mêdo? — Talvez tenha. (Din). — Não quero pensar no que faria. Talvez me resignasse a deixar-me sacrificar aos preconceitos dos outros. (Din).* — Wie in den vorigen Beispielen die eigentliche Bedeutung des Futurs ganz zurücktritt, so auch im letzten, keineswegs vereinzelten Falle die des Präteritums, da hier die Handlung, worauf sich die Vermutung bezieht, keine vergangene, vielmehr eine zukünftige ist.]

Die *formas imperfeitas* drücken eine Handlung aus, die durch den Eintritt eines Vorganges in Gegenwart, Vergangenheit oder Zukunft unterbrochen wird. *Estar louvando* oder *estar a louvar* heisst also mit Loben beschäftigt sein, und dementsprechend ist die Bedeutung von *estou louvando, estava louvando* u. s. w. — *Não lhes estou a dizer que sim? (Din). — Na minha opinião os tempos estão chamando por uma guerra na primeira occasião propicia. (de Fig). — Estava (eu) a ver umas obras que alem se andam a fazer (= se estão fazendo). (Din). — A filha tirou debaixo da cabeceira do pae, que estava dormindo, as chaves da cidade. (Bra). — Eu é que lhes hei-de estar a lembrar as suas obrigações. (Din). — Pela vista do clarão, estará a arder toda a casaria* (= es wird wohl brennen; Futur im Sinne der Vermutung). *(de Fig).*

In gleicher Weise werden die *formas imperfeitas* des Conditionals und des Conjunctivs angewendet: *Que cega, que eu era! Quantas vezes estarias tu soffrendo, eu a rir-me! (Din). — Talvez isto te esteja parecendo um censuravel excesso de vaidade. (Din). — Parou com o rosto voltado para a parede, como se estivesse lendo attentamente o Mene Tecel Phares da sala do banquete de Balthasar. (Herc). — Não quero ter-te na ideia, quando estiver a expirar. (Din).*

[Ein Beispiel des *infinito imperfeito* siehe am Schlusse unter den Causalsätzen.]

Ein andauernder Zustand, eine Gewohnheit werden als vergangen dargestellt durch die einfache Form des Imperfects, *preterito imperfeito habitual. — Os aposentos, onde dormiam as crianças* (d. i. wo sie zu schlafen pflegten) ist daher wohl zu unterscheiden von *onde as crianças estavam dormindo* (d. i. wo die Kinder eben schliefen). — Andere Beispiele: *Tomou posse do palacio, que habitava o rei. (Bra). — Roma conquistava com as legiões, mas não povoava. (Bra). — O povo tinha a liberdade e quiz a licença; tinha a justiça e quiz a iniquidade. (Herc).*

---

[1]) Als „Futur der Vergangenheit" — s. u.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Für die Gegenwart und Zukunft fehlen die entsprechenden Formen und werden durch die *formas indefinitas* ersetzt.

Übrigens findet man auch die mit *estar* gebildeten Formen, trotz ihrer ausgedehnten Verwendung, nicht überall, wo man sie erwarten möchte. Es stehen *louva, louvava, louvarei* bez. für *estou, estava, estarei louvando*, indem man sich dann mit der Bezeichnung der Zeit begnügt, ohne auf die Unterbrechung der Handlung durch eine andere besonderen Nachdruck zu legen. — *Em que scismas tu?* (Woran denkst du jetzt eben = *em que estás tu scismando) (Din).* — *A parte da quinta, por onde era conduzida áquella hora da noite (= estava sendo conduzido) (Din).* — *Quando Augusto deu com elle, o homem monologava (= estava monologando) (Din).*

Die *formas perfeitas* drücken eine Handlung aus, die mit dem Eintritt einer andern, in Gegenwart, Vergangenheit oder Zukunft, abschliefst. — *Tal teem sido a origem e os progressos do mao gosto, por cuja influencia se tem corrompido a lingua portugueza; assim é que ella tem degenerado da antiga consistencia e vigor. (Per).* — *No livro das Epopêas da raça mosarabe, deixamos estudada*[1]) *(= temos estudado) a formação dos Romanceiros. (Bra).* — *Os habitantes da povoação, que haviam buscado o amparo do castello, pereceram junctamente com as suas frageis moradas. (Herc).* — *Henrique não tinha ainda bem conseguido libertar-se das provas de affecto de sua tia, quando se sentiu preso em novos laços. (Din).* — *Vos já tereis ouvido contar o que succedeu a elrei* (Fut. im Sinne der Vermutung). *(Herc).* — *Quem, vinte annos antes, tivesse visitado a casa de Alvapenha, e ahi voltasse de novo, julgaria, que todo esse tempo não fora mais do que um sonho de momentos. (Din).* — *Se, passado um anno, o autor não tiver publicado a traducção em portuguez, qualquer a póde fazer. (Herc).*

Soll die abgeschlossene Handlung nicht auf die Gegenwart bezogen werden, so wird sie durch das *preter. indef.* ausgedrückt: (Gott hat mein Inneres erleuchtet) *Deus allumiou-me o espirito. (Din).* — (Habt ihr die Botschaft gebracht) *Levastes a mensagem, de que a abbadessa vos encarregou?* — *Levei; e agora mesmo venho da serra. (de Fig).*

Bei einer in die Gegenwart hereinreichenden Handlung kann auch das *pres. indefinito* anstatt des *pres. perfeito* stehn: *Ha dous dias, que me sinto fraco. (Din).* — *Pobre cura de aldeia, que sou ha vinte annos. (Din).*

Um auszudrücken, dafs ein andauernder Zustand einer vergangenen Handlung vorausgeht, dient das *preterito perfeito habitual.* Es steht demnach *louvara* in demselben Verhältnisse zu *louvou*, wie *louvava* zu *louva.* — *Henrique lhe andara ao collo no tempo, em que estivera criança na quinta. (Din).* — *Concluiu o padre Sarmiento, que Affonso escrevera (as suas cantigas) em portuguez. (Bra).* — *Havia muitos annos, que elle não tomara parte nestes serões. (Din).*

Dieselbe Form dient zur Bezeichnung eines einmaligen Vorganges *A*, der in eine frühere Zeit fällt als eine andre vergangene Handlung *B*. Schliefst dagegen die Handlung *A* ab mit dem Eintritte der vergangenen Handlung *B*, so wird erstere durch das zusammengesetzte *preterito perfeito*, letztere natürlich durch das *preter. indef.* ausgedrückt. Beispiel zu 1: *Pela sua narração o conde veiu a saber, que o principe chegara a salvo a Sámanos;*

---

[1]) Bemerkenswert ist die Congruenz des mit *deixar* construierten Particips mit seinem Objecte.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

que dali viera com uma comitiva para o castro; que elle, Ekaredo, passára a noite num quarto, em que o fecharam os amigos de Affonso; que dali o trovador o viera soltar havia pouco, e finalmente, que o principe e os seus se tinham retirado do castro. (de Fig). — Beispiel zu 2: *Mal tinha entrado, quando lhe appareceu um mouro encantado. (Co).* — Die Form *tinha entrado* ist also hier gebraucht wie im Französischen *il fut entré;* eine der französischen völlig entsprechende Form *teve entrado* scheint nicht gebräuchlich zu sein.

Das soeben dargelegte Verhältnis zwischen beiden Formen des *preter. perf.* wird weiter erläutert durch folgende Beispiele. *O enthusiasmo e o amor tinham resurgido naquelle coração, que parecera morto. (Herc).* — *Neste dia recebera elle a resposta áquellas cartas, e sob as impressões, com que ficou da leitura, tinha vindo para o Mosteiro. (Din).* — *Neste tempo tinha entrado na loja, onde se passara o dialogo, a cara metade do snr. João da Esquina. (Din).* — *Nos poucos dias, que passara na aldeia, havia Henrique adquirido uma maneira differente de julgar as cousas e as pessoas. (Din).*

Jedoch wird diese Unterscheidung nicht in allen Fällen durchzuführen sein. Die zusammengesetzte Form wird auch angetroffen, wo man die einfache erwartet, und besonders häufig scheint dies in der Volkssprache zu sein, welche im allgemeinen die zusammengesetzten Formen bevorzugt (wie schon oben beim Futur erwähnt worden). In den von *Coelho* aus dem Volksmunde gesammelten Märchen ist daher das *preter. perf. habitual* verhältnismäfsig selten. So heifst es z. B. — *Vestiu (ella) o menino com uma saia feita da anagoa, que tinha molhado na agua do assafrão, e lhe poz ao pescoço a campainha, que tinha trazido do quarto do conde:* wo man *molhara* und *trouxera* erwarten sollte, da es sich um weit zurückliegende Vorgänge handelt.

Wird in den *formas perfeitas* das Supinum *louvado* durch *estado louvando* ersetzt, so entstehn neue Formen, welche ausdrücken, dafs eine mit dem Eintritt eines andern Vorganges abschliefsende Handlung längere Zeit gedauert hat: *formas perfeitas continuas* —

tenho estado louvando,
tinha estado louvando — estivera louvando,
terei estado louvando.

Tenho estado a lembrar-me de que já vi este mouro; mas não atino em que logar. (Herc). — *O snr. Joãozinho, que estivera bebendo em silencio, descarregou um murro na banca, que fez tilintar os copos. (Din).* — *O prior, em quanto o frade lhe fallara, estivera dando á cabeça, em signal de approvação. (Herc).* — Das Futur ist mir nicht vorgekommen.

Noch eine Weiterbildung der Perfectformen ist denkbar, indem das Sup. *louvado* durch *tido louvado* ersetzt würde — *tenho tido louvado* etc. — was freilich eine ziemlich unbehilfliche Form gäbe. Nur im Präteritum entsteht eine bequemere, aber immerhin sehr seltene Form — *tivera louvado* „ich hatte gelobt gehabt": *Finalmente, D. Fernando fizera uma paz vergonhosa, depois de ter suscitado uma injusta guerra, e Lisboa viu affastar dos seus muros o exercito d'elrei de Castilha, que a tivera sitiada durante quasi dous mezes. (Herc.)* — wo überdies die Veränderlichkeit des Particips bemerkenswert ist.

WEITERE VERBALFORMEN.

An die Darstellung der Hauptformen der Conjugation (wobei die zusammengesetzten *formas imperfeitas* unverdienterweise ausgeschlossen bleiben) schliefsen die portugiesischen

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Grammatiker an die *linguagens periphrasticas* und *linguagens começadas*. Diese treten anhangsweise auf, weil ihre Stellung im Conjugationssysteme in der That schwierig zu bestimmen ist. Bildungen aber wie die folgenden: *ter (haver) de louvar* zu loben haben, *andar a louvar* soeben loben, *começar a louvar, pôr-se a louvar,* zu loben aufangen, *tornar a louvar* wieder loben, *acabar de louvar* zu loben aufhören, *estar para louvar* noch zu loben haben — dürften kaum als besondere Conjugationsformen zu betrachten sein. Die übrigen mit *haver* und *ter* gebildeten Formen sind bereits erledigt; daher würden nur noch die mit *ir* zusammengesetzten übrig sein, die wegen ihrer häufigen und mannigfachen Verwendung eine besondere Betrachtung beanspruchen dürfen. Sie zerfallen in zwei Gruppen, welche man als *formas progressivas* und *formas prospectivas* unterscheiden könnte, mit den Grundformen

ir louvando zu loben fortfahren.
ir louvar künftig loben.

Die *formas progressivas,* welche fast das ganze Conjugationsschema durchlaufen können, drücken eine andauernde, allmählich zum Abschluss gelangende Handlung aus, was durch ein pleonastisch hinzutretendes *successivamente, gradualmente* und ähnliche Wendungen noch deutlicher gemacht werden kann. — Die *formas prospectivas* drücken eine bevorstehende Handlung aus (vgl. frz. *aller faire).* Die mehrfach zusammengesetzten Formen dieser Art scheinen wenig gebräuchlich zu sein, die andern aber sind häufig genug, vor allem der Infinitiv und das *preterito imperfeito: ir louvar* loben; *ia louvar,* auch *ia a louvar, ia para louvar* ich stand im Begriff zu loben.

Beispiele: *Formas progressivas. — Vae-me parecendo* (mir scheint mehr und mehr), *que o snr. José tem estado a caçoar commigo. (Din). — Tambem eu vou sendo velho, dado que os annos não sejam muitos. (Herc). — De dia para dia cresce esta sympathia, á medida que se vae esclarecendo o problema da formação das linguas romanas. (Bra). — — A febre latente que pouco a pouco lhe ia devorando a existencia, creava estas imagens. (Herc). — A estrada estava amparada por um muro, que a ia accompanhando até se curvar para outra valle. (Herc). — Evidentemente João ia-se deixando convencer* (liefs sich allmählich überreden). *(Din). — O projecto, momentoso como era, ia sendo adiado de primavera a primavera. (Din). — — No calor do discurso, a velha se esqueceu de que não queria ser ouvida, e foi alteando a voz* (sie fing an lauter zu sprechen). *(Herc). — As liturgias da igreja e a participação do povo nos cultos religiosos foram accostumando o ouvido popular á dicção latina. (Bra). — — Posto que aquelle susto fosse gradualmente desapparecendo, nunca chegava á janella sem sentir um receio invencivel. (Herc). — — A nós teem nos ido faltando quasi todos dessa brilhante geração* (sind nach und nach dahingegangen). *(da C). — Os reis tinham ido distribuindo essas grangearias, destinadas a alimentar a vida collectiva da sociedade. (Herc). — Sobre o cadaver ir-lhe-ha amontoando o tempo as ruinas dos paços, que lhe herdaram seus paes. (Herc). — Estas leis apenas se apresentam como postulados. que irão sendo demonstrados ao approximal-os dos factos. (Bra).*

Formas prospectivas. — Quem nos diz, que não vamos achar no castro a Froya muito em socego? (de Fig). — Tenho uma cousa que vos dizer ácerca do que ides presenciar (wobei ihr sogleich zugegen sein werdet). *(Herc). — — Que é isto? Que foi fazer?* (Was wollten Sie thun?) *(Din). — Um anjo subiu ao cadafalso, que foi annunciar ás tres*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

virtudes que as ia elevar ao céu. (Herc). — Tu mesmo riscaste o teu nome e o foste escrever (und schriebest ihn alsbald) *na pagina das maldicções. (Herc). — Quando João Semana entrou na sala e ia perguntar a noticia promettida, ficou surprehendido, achando a mesa posta. (Din). — Havia muito que o toque das Ave-Marias tinha ido perder-se nas mais distantes serras. (Din). — O peditorio para Fr. Lourenço ir visitar a pobre mulher, fora feita na vespera. (Herc). — Ousariamos nós irmos ajunctar-nos com elles? (Herc).* — In Sätzen wie die beiden letzten kann die Umschreibung mit *ir* wohl auch entbehrt werden; im Deutschen mufs man sich auf jeden Fall mit dem blofsen Infinitiv — sie zu besuchen; uns mit ihnen zu vereinigen — begnügen; dafs die Handlung eine bevorstehende ist, macht der Zusammenhang klar.

III. VOM CONDITIONAL UND DEN CONDITIONALSÄTZEN.

Soll die causale oder temporale Aufeinanderfolge (denn beides ist nicht immer zu unterscheiden, und *quando* steht nicht selten gleichbedeutend mit *se*) zweier Ereignisse bezeichnet werden, ohne dafs über die Möglichkeit ihres Eintrittes etwas ausgesagt wird, so steht im Bedingungssatze wie im Folgesatze der Indicativ, in beliebiger Zeitform. — *Se chegou a ter os defeitos dessas grandes qualidades, quem ha ahi, que lh'os não indulte! (da C). — Se nem ao mesmo grande Camões podemos perdoar a multidão de vocabulos latinos, que introduziu na sua Lusiada, como a poderemos perdoar aos escritores de prosa! (Per).*

Um das im Bedingungssatz enthaltene Ereignis als möglich zu bezeichnen, wird es durch das *futuro do subjunctivo* ausgedrückt. Diese Art Bedingungssätze ist bei weitem die häufigste, und die potenziale Bedeutung dieses Subjunctivs ist daher oft so schwach, dafs er in andern Sprachen durch den Indicativ wiederzugeben ist (nur das Spanische besitzt und verwendet die gleiche Form); im Hauptsatze steht der Indicativ — *presente* oder *futuro*. — *Isto comprehende-se, se nos lembrarmos, que era na Beira-Baixa, aonde se propagou mais a raça dos mosarabes. (Bra). — Quando te vires nalguma afflicção, diz: Valha-me aqui o meu padrinho. (Co). — Não quero ter-te na ideia, quando estiver a expirar. (Din). — Se o teu plano for bem succedido esta noite, ficará tudo sanado. (de Fig). — Se vos, senhor, fordes alçado, não tereis em nós desaffeiçoados. (de Fig).*

Soll das im Bedingungssatze enthaltene Ereignis als unmöglich hingestellt werden, so steht in diesem das *preterito do subjunctivo*, im Hauptsatze der *condicional*. — *Se a sortida tivesse bom exito, obrigaria a maior parte da garnição a acudir á serra. (de Fig). — A minha lança o faria cair a meus pés moribundo, quando Sebta me tivesse fechado as portas, quando todos vós estivesseis unidos contra mim. (Herc). — Ainda que me lembrasse, não saberia exprimil-o. (Herc). — Ainda que eu cuidasse de ver morrer-me a filha, havia-de oppôr-me a esses amores. (Din). — Daniel fora o primeiro mestre de Margarida, e, quando outra razão não houvesse, as saudades, que a vista e a leitura dos livros ainda lhe causavam, leval-a-iam a procural-os com prazer. (Din).*

Solche Bedingungssätze können, wenn sie dem Hauptsatze vorausgehn, auch ohne Conjunction auftreten. — *Pedissem-lhe* (bäte man ihn) *de repente a mais insignificante carta, que elle, sem hesitar, iria dar com ella. (Din). — Dessem-lhe a liberdade de poder ser estouvado, vel-o-iam talvez sisudo. (Din).*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Von der hier als Regel hingestellten Fügung kommen jedoch mehrere Abweichungen vor, die eine grofse Mannigfaltigkeit des Ausdrucks, ohne merkliche Änderung der Bedeutung, ermöglichen.

Zunächst kann sowohl im Hauptsatze als auch im Nebensatze das *preterito perfeito habitual* stehn, das also dann subjunctive Bedeutung annimmt. — *Se a minha palavra estivesse dado, não a quebrara (= quebraria) eu, nem que fora ao proprio Satanaz. (Herc).* — *Fora (= teria sido) muito maior a mortandade, se os fugitivos não tivessem escapada á perseguição. (Cast).* — *Nuno Gonçalves, como se não tivera (= tivesse) ouvido as reflexões do filho, clamou então: Cumpre o teu dever, alcaide! (Herc).* — *Comera um bocadinho, se tivera limão (i. e. Comeria eu um bocadinho, se tivesse limão)! (Co).*

[Die doppelte oder eigentlich dreifache Verwendung dieser Formen auf *-ara, -era, -ira* wird dadurch erklärlich, dass ein ähnliches Verhältnis schon im Lateinischen angetroffen wird (vergl. *K. Foth,* die Verschiebung der lat. Tempora in den roman. Sprachen, Heft VIII der *Rom. Stud. S. 274*), und dafs sie bei der späteren Umbildung der Verbalformen begünstigt wurde durch das Aneinanderrücken von *plusquamperf. indic.* und *perf. coniunct. Feceram* war von *fecerim, feceramus* von *fecerimus* nur wenig unterschieden, nachdem der Accent durchgängig auf die Endsilbe des Stammes gerückt war: *fizéra, fizéramos.* Daher tritt auch dieselbe Erscheinung im Spanischen auf, nur in einem anderen Verhältnisse der Häufigkeit [1]) (vgl. *Diez, rom. Gramm. III, 280*). Nach der Häufigkeit des Vorkommens ordnen sich die Bedeutungen von *fizera* im Portugiesischen so:

ich hatte gethan — ich würde thun — ich thäte;
(tinha feito) — faria — fizesse;

im Spanischen die von *hiciera* aber so:

ich thäte — ich würde thun — ich hatte gethan;
hiciese — haria — habia hecho.]

Nicht minder häufig ist im Portugiesischen der Gebrauch dieser Form im optativen Sinne, zumal in den Formeln *desejara, quizera, tomara* — ich wünschte, ich möchte, (ich hätte gewünscht) u. dergl. — *Desejáramos ouvir o que tens a dizer. (de Fig).* — *Quizera dizer-vos o que valem as obras historicas de Herculano. (da C).* — *Tomara ver o homem que m'o ha-de impedir. (de Fig).* — *O que tomara saber é como achastes tempo para tanto estudar. (de Fig).* — *Prouvera a Deus, que o teu amor fosse metade do que dizes. (Herc).*

Der Conditional kann aber auch oft durch das *preterito imperfeito* vertreten werden.[2]) — *Eu se podesse, tambem ia (= iria). (Din).* — *Se tivesses acudido mais cedo, o negocio saía (= sairia) outro. (Cast).* — *Dava eu a minha mão esquerda, se no nosso poder tivesse caido outro que tu. (de Fig).* — *Ainda que a salvação delles só dependesse do meu*

---

[1]) Formen wie *cantara, hiciera,* als Plusquamperfect gebraucht, sind in älteren spanischen Schriftstellern nicht selten. Dafs sie aber noch heute vorkommen — und zwar nicht blofs, wie *Franceson* angibt, in der Poesie — davon nur folgende zwei Beispiele. — *Una voz dulce y trémula, que cantaba aquel mismo romance, que él cantara a su hermana cuando niña. (Fernan Caballero.)* — *El interes, que mostró doña Beatriz en el proyecto, que Colon concibiera ... le rindió de tal modo, que desde entónces el marino labró en su corazon un trono á aquella mujer. (Fernandez Guerra y Orbe).*

[2]) Diese Beobachtung wird sehr nachdrücklich bestätigt durch *R. G. Vianna (Romania XII — 1883 — p. 57): Dans le style ordinaire, cette forme [du conditionnel] est presque toujours remplacée par l'imparfait de l'indicatif.*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

consentimento, deixal-os-ia morrer, deixava! (Din). — Fosse a rapariga sériasinha, e não tivesse aquella cabeça, que todos nos sabemos, que já nada disso acontecia. (Din). — Eu sempre queria (ich wünschte doch) *que aquelle bom do Virgilio me dissesse, o que se ha-de fazer no campo a estas horas do dia. (Din).*

Dies geschieht auch, ohne dafs der Bedingungssatz ausdrücklich mit *se* angefügt wäre: *Muito havia* (Vieles gäbe es) *que reflectir sobre as odas deste poeta; mas não permitte o sujeito desta obra tanta demora. (Per). — A historia de Lisboa está por escrever* (ist noch zu schreiben); *dava uma bella obra, sem duvida, que ainda falta na nossa bibliographia. (Cast). — Era bem digna de ter nascido entre a nobreza, quem tão nobremente pensa e procede. (Din). — Para que precisas, que eu t'o diga? Ia affirmar que, agora mesmo, o estás a dizer baixinho a ti propria. (Din).*

Das letzte Beispiel gibt Veranlassung, die Beziehung zwischen *condicional* und *preterito imperfeito prospectivo* etwas näher zu betrachten. Der Conditional tritt nämlich nicht nur in Bedingungssätzen auf; er kann im Portugiesischen, wie in so vielen anderen Sprachen, auch ein „Futur der Vergangenheit" bezeichnen. Daher wird er z. B. im abhängigen Satze gebraucht bei der ungeraden Rede,[1]) wenn das Verb des Hauptsatzes im Präteritum steht: *O regedor jurou, que sómente os soltaria á ordem expressa da autoridade superior. (Din). — No bolso de cada um havia um oitavo de papel dobrado, no qual estava escripto um nome... No momento devido, cada um delles, chamado pela voz do escrutinador eleitoral, responderia: „presente"; approximar-se-ia da urna, entregaria ao presidente aquelle papel, e retirar-se-ia satisfeito. (Din).* — Selbst in solchen Fällen kann nun das Imperfect an seine Stelle treten: *Até que emfim o vejo! Julguei que não chegava (= chegaria) este dia! (Din).* — Macht aber diese Construction den Eindruck einer gewissen Nachlässigkeit (weil damit jeder Hinweis auf die Zukunft verloren geht), so scheint das *imperf. prospectivo* hier ganz an seinem Platze: *Leu-me a carta da snra. baroneza, em que lhe participava que ia partir para Lisboa, e que o snr. D. Luiz ficava sem ter quem o tractasse. (Din).* — Auch kommt dasselbe in der That so häufig vor, dafs es nahe liegt, eine Form wie *ia louvar* geradezu für eine Auflösung von *louvaria* zu halten. Nach der Analogie des Futurs erklärt sich zwar *louvaria* durch *louvar-havia* und wäre demnach in *havia-de louvar* aufzulösen, wie es ja auch oft genug geschieht. Aber fast möchte es scheinen, als ob das moderne Sprachgefühl das gebeugte Element als Ableitung nicht von *haver* sondern von *ir* auffafste, womit auch die bei der aufgelösten Form noch sehr gebräuchliche Schreibweise *hia* (z. B. *lavar-me-hia* — also von *hir* = *ir* mit unorganischem *h*, wie in *hum*, *hé* und ähnlichen Fällen) zusammenhangen könnte: es sei denn, dafs man *hia* als *h(av)ia* erklären wollte. Da sich ferner *vou fallar* und *fallarei* in ihrer Bedeutung so nahe stehen, so würde auch durch diese Analogie eine Verschmelzung der Bedeutungen von *ia fallar* und *fallaria* befördert werden. Diese Ansicht scheint sich zu bestätigen durch die Fälle, wo beide Formen nebeneinander auftreten und recht wohl miteinander vertauscht werden könnten. Z. B. *Um anjo subiu ao cadafalso, que foi annunciar ás tres virtudes, que as ia elevar ao céu, onde reinariam em gloria perduravel. (Herc). — (Não devo accredital-o) por uma razão muito poderosa — porque ias abrir o coração a um sentimento mau, que macularia o teu caracter generoso e candido. (Din). — Elle soube-me*

---

[1]) Ebenso auch, um eine auf die Vergangenheit bezogene Vermutung auszudrücken: *Em que pensaria Bertha?* Woran mochte wohl Bertha denken — als Gegenstück zu: *Em que pensará Bertha?* Woran denkt wohl Bertha? — Vgl. S. 7.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

muito bem dizer, no outro dia, que só lhe fazia conta uma mulher, que tivesse cem mil cruzados... E ia agora gostar da Chica? (Din). — — Cirurgião dos pobres, por encargo official, era-o José de Semana tambem, e sêl-o-ia para sempre, por impulso do coração. (Din). — Im letzten Satze ist von gar keiner bedingten Handlung die Rede; *sêl-o-ia* ist also wirklich = *ia sêl-o.*

Es sollen jedoch durch diese Nebeneinanderstellung *condicional* und *preterito prospectivo* keineswegs für identisch erklärt, sondern nur gesagt sein, dafs ihre Bedeutungen unter Umständen einander so nahe kommen, dafs man in solchen Fällen beide Formen miteinander vertauschen kann.[1])

IV. VOM INFINITIV UND DEN VERKÜRZTEN NEBENSÄTZEN.

Da es sich, wie schon gesagt, in diesem kleinen Aufsatze nur um Hervorhebung einiger Eigentümlichkeiten des portugiesischen Verbs handeln soll, so kann dabei von einer Betrachtung des Conjunctivs um so eher abgesehen werden, als seine Anwendung wesentlich denselben Regeln folgt wie in den verwandten Sprachen. Ein gleiches gilt von den Participialformen. Anders aber verhält es sich mit dem Infinitiv, da dieser die Fähigkeit besitzt, Personalsuffixe anzunehmen — was in keiner andern romanischen Sprache vorkommt. Der portugiesische Satzbau gewinnt eine ganz eigenartige Gestaltung durch das Auftreten dieser Form des persönlichen Infinitivs, der in jeder Art von Stil in ausgedehntestem Mafse zur Anwendung kommt. Die Vorliebe dafür ist so grofs, dafs dieselbe häufig pleonastisch auch da gebraucht wird, wo der unpersönliche Infinitiv (wie in den Schwestersprachen) wohl ausreichen würde. Denn Verkürzung gewisser Nebensätze mittelst einer Infinitivconstruction, welche in der Hauptsache nur eine erweiterte Anwendung des lateinischen *accus. c. infinitivo* ist (aber hier richtiger als Nominativ mit dem Infinitiv zu bezeichnen ist) findet sich auch im Spanischen, im Italiänischen, im beschränkteren Mafse im Französischen. Aber diesen Sprachen geht die Möglichkeit ab, das zu dem Infinitiv gehörige Subject, wenn es durch ein Pronomen auszudrücken ist, an diesem selbst zu bezeichnen.[2]) [Auch den germanischen Sprachen ist eine solche Form, deren Ursprung *Diez, Gramm. III, 251* zu erklären sucht,[3]) ganz fremd. Im Englischen bietet der Gebrauch des Genetivs mit dem Gerundium (oder *Verbal Noun*) eine gewisse Ähnlichkeit, namentlich mit Rücksicht auf die dadurch mögliche Knappheit des Ausdrucks. Man vergleiche *louvarmos* mit *our praising, louvarmol-o* mit *our praising him* etc.]

---

[1]) Wie weit in den übrigen romanischen Sprachen, oder auch in den germanischen — durch die verschiedenartige Verwendung der Hilfsverben werden, wollen, sollen — ähnliche Beziehungen gegeben sind, mufs hier unerörtert bleiben. Nur darauf möge beiläufig hingewiesen sein, dafs die holländischen Grammatiken die beiden entsprechenden Tempora mit vollkommen identischer Form aufführen: *ik zoude loren* kann sein *omschreven onvolmaakt volleden tijd des conjunctiefs*, also = *louvaria*, oder *toekomende verleden tijd des indicatiefs*, also = *ia lourar*; z. B. *Vond hij 't maar goed, ik zou mijn toestemming dadelijk geven (= daria): De schilder zou juist zijn schilderij voltooid hebben (= ia ter acabado), toen hem een beroerte overviel.* — Dafs auch im Niederdeutschen dasselbe Verhältnis stattfindet, dazu liefsen sich z. B. aus *Fritz Reuter* zahlreiche und interessante Belege geben.

[2]) Wo sich in *Gil Vicente's* spanischen Dichtungen der persönliche Infinitiv findet, ist er jedenfalls als Lusitanismus anzusehen.

[3]) Siehe hierüber meine Schlufsbemerkung S. 18.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Was zunächst den *infinito impessoal* anlangt, so wird er gebraucht:

a) in Verbindung mit den temporalen Hilfsverben zur Bildung der schon erwähnten *linguagens periphrasticas* und *linguagens começadas*, wodurch ein Thun oder Leiden in seinen zeitlichen Modificationen als bevorstehend, beginnend, aufhörend, unterbrochen, abgeschlossen, sich wiederholend dargestellt wird;

b) in Verbindung mit den modalen Hilfsverben, um ein Thun oder Leiden als möglich, notwendig, zugelassen, verweigert, veranlafst, gewährt, versucht, beabsichtigt, gewünscht, zustandegekommen, gebräuchlich oder scheinbar darzustellen. Diese Verbindungen sind sachlich dadurch charakterisiert, dafs das Subject des Hilfsverbs und das des damit verbundenen Infinitivs eins und dasselbe sind, formal dadurch, dafs sie ohne dazwischen tretende Präposition gebildet werden. Als solche Hilfsverben im weiteren Sinne würden etwa anzusehen sein: *poder, dever, deixar, recusar, fazer, dignar-se, tentar, fingir, pretender, ousar, tencionar, procurar, querer, desejar, conseguir, costumar, soer, mostrar, parecer;*

c) in substantivischer Bedeutung zur abstracten Bezeichnung einer Handlung, deren Subject dann entweder unerwähnt bleibt oder im Genetiv dazu gesetzt wird: *ao pôr do sol, ao cair das trevas, no correr dos tempos, no dizer dos viajantes* etc. — *Recordar-se, consolar-se. — Para elles o tropeçar, o vacillar era a morte. (Herc). — Principalmente sonria-lhe a carreira do ensino: ensinar era apprender, ensinar era amar; e estas duas necessidades daquelle espirito generoso, apprender e amar, se satisfaziam assim. (Din). — Todos indagavam a origem do motim; mas não havia acertar com ella. (Herc). — Aqui foi um não acabar de historias de bruxas e de almas penadas. (Herc). —*

d) In einzelnen Fällen steht der Infinitiv statt des Imperativs: *Deixar lá dizer, que o autor não poz ordem nem systema nas suas praticas. (Cast). — Companheiros : despedir esta noite das montanhas e das tristezas, e apparelhar para amanhã me seguirdes. (Leite). —*

Auch andere Formen des Verbum finitum werden zuweilen durch *infin. impessoal* vertreten, gewöhnlicher jedoch durch *infinito pessoal*, obgleich die Bezeichnung des Pronomens mit Rücksicht auf den Zusammenhang entbehrt werden könnte. — *E a luz do dia a fugir (= ia fugindo) cada vez mais. (Din). — E os medicos a insistirem que saisse de Lisboa. (Din). — Morreres, tu, Beatriz!? Deixares-me só na terra! (Herc).*

Hiernach ist die Möglichkeit gegeben, selbst das Prädicat durch den Infinitiv zu ersetzen.

Wenn andere Satzteile mit Hilfe eines Verbs zu umschreiben, also durch einen Nebensatz auszudrücken sind, so können solche Sätze dadurch verkürzt werden, dafs das Verb in den Infinitiv, das Subject in den Nominativ gesetzt, unter Umständen aber auch weggelassen wird:

1. Hat der Nebensatz dasselbe Subject wie der Hauptsatz, so wird es nicht ausdrücklich durch ein Nomen oder Pronomen bezeichnet; der Verbalbegriff kann durch den *infinito impessoal* oder *pessoal* ausgedrückt werden: letztere Form ist — mit Ausnahme der oben unter b) erwähnten Fälle — die gebräuchlichere.
2. Hat der Nebensatz ein anderes Subject als der Hauptsatz, so darf es nicht unbezeichnet bleiben; die Verkürzung geschieht daher durch den *infin. pessoal* allein, wenn aus dessen Endung der Subjectsbegriff genügend zu erkennen ist (doch ist

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

die ausdrückliche Wiederholung des Subjectspronomens nicht ausgeschlossen); im andern Falle aber

3. durch den *infin. pessoal* (seltener *impessoal*) und das im Nominativ hinzutretende Subject.

Beispiel zu 1.: *Ao sairem do edificio são presos differentes deputados* (span.: *al salir;* engl.: *on leaving*). — 2.: *Não era raro surprenderem-o conversando com as plantas (sorprenderle ellos — their surprising him).* — 3.: *Virdes vós em nossa companhia, não foi de juizo prudente (el venir vosotros — your coming).* — *Daniel recordava-se de tu teres sido a sua companheira, em criança (de haber tu sido — your having been).*

Sind die so verkürzten Sätze Substantivsätze, so kann dem *infin. pessoal* der bestimmte Artikel vorausgehen. Das zum Infinitiv gehörige Subject wird demselben in der Regel nachgesetzt, so dafs es zuweilen von einem ebenfalls nachfolgenden Objecte grammatisch nicht zu unterscheiden ist (was bei dieser sehr gebräuchlichen Wortfolge ja auch im Hauptsatze vorkommen kann). Beispiel: *Esta tolerancia não se limitou á concessão de seguirem em silencio a propria crença os habitantes avassalados pela espada do islam, nem á de celebrarem publicamente os seus ritos. (Herc).* Hier ist der erste Plural *os habitantes* Subject zu *seguirem* und *celebrarem*, der zweite Plural *os seus ritos* das (nur durch den Sinn zu unterscheidende) Object des letzteren Verbs; anders wäre wieder: *de se celebrarem os seus ritos.*

Die Abkürzung mittels des *infinito pessoal* ist bei fast allen Arten von Nebensätzen möglich, wie sich aus folgender Zusammenstellung ergeben wird. Die verkürzten Sätze können sein:

a) Subjectsätze — namentlich bei den unpersönlichen Verben und Phrasen, als: *acontece, cumpre, importa, precisa, parece — é bonito, é bom, é escusado, é possivel, é raro, é para notar* u. dgl. — *Importa-nos sermos bem entendidos. (de Fig).* — *De ouvidos attentos, collos extendidos e bocas semi-abertas parecia colherem, uma a uma, aquellas palavras. (Din).* — *Os trabalhadores, que, voltando das fadigas do campo, acontecia passarem por ahi, descobriam-se. (Herc).* — *Não é bonito estarem as mulheres pegadas ao confessionario (Din).* — *É escusado vires com isso (de Fig).* — *Será melhor retirarmo-nos discretamente. (Din).* — *A salvação de Toledo foi não se terem fechado suas portas. (Herc).*

b) Objectsätze — eigentliche oder directe — bei den Verben des Wahrnehmens, Sagens, Denkens, Empfindens und Begehrens. — *Vi morrerem alguns soldados. (Herc).* — *Henrique ouviu rodar a chave, levantar a aldraba, gemerem os gonzos. (Din).* — *Resolveste o seres a mais amada entre as mulheres de Abdulaziz. (Herc).* — *Angelo goza na aldeia os dias, que elle já pre-sente terem de ser os mais felizes de toda a sua vida. (Din).* — *Não approvo terdes fugido. (de Fig).* — *Promettes não assassinares a pequena na furia do teu ciume? (Din).*

c) Objectsätze — indirecte oder solche, die von intransitiven Verben abhangen; der *infin. pessoal* wird mit dem Verb durch die von letzterem regierte Präposition verbunden. — *Accusam-vos de trahirdes a boa e antiga amizade. (Herc).* — *A prova do que dissestes está em estampardes no fim desse pergaminho o vosso sello de puridade. (Herc).* — *Outra e mais generosa paixão levou-os a darem aquelle passo. (Din).* — *Arrazi attribue a juncção dos dous cultos sob o mesmo tecto a terem sido destruidas todas as outras igrejas de Cordova. (Herc).* — *Me lisongeio com me dares a preferencia. (Din).*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

d) Attributivsätze. Verkürzte Relativsätze (Adjectivsätze) werden dem zu bestimmenden Satzteile durch die Präposition *a* — oder *de* —, verkürzte Appositionssätze (Genetivsätze) durch die Präposition *de* angefügt. — *As primeiras vozes a responderem-lhe foram as de dois cães. (Din). — O bom parocho caminhou para Daniel com lagrimas de alegria a bailarem-lhe nos olhos. (Din). — Uma collecção a convidar o lapis dum artista — neve de se cortar á faca — um fallador de assustar. — Deixaram aos vencidos a faculdade de se regerem pelas suas leis. (Bra). — É tempo de se lhe irem delineando as feições, com que elle se ha-de inquadrar nas gallerias do passado. (da C). — Chegou a occasião da snra Thereza julgar ter obtido uma grande alavanca, para fazer caminhar o negocio. (Din)* (3-facher *infin. pessoal!*).

e) Temporalsätze. Der *infin.* wird dem Hauptsatze angefügt durch *a* — gewöhnlich mit dem Artikel —, *depois de, antes de, dêsde, até,* je nachdem die dadurch bezeichnete Handlung gleichzeitig, früher oder später als die Haupthandlung eintritt, oder deren Anfangspunkt oder Ziel bezeichnet. Nach *antes de* steht häufig der *infinito prospectivo.* — Wenn auf *depois de* der Infinitiv des Passivs (mit gleichem Subject wie im Hauptsatze) folgen würde, so kann das Hilfsverb desselben unterdrückt werden, so dafs die Infinitivconstruction in eine Participialconstruction übergeht. — *Ao entrar para uma casa o novo possuidor, apagava-se o fogo do morador antigo, e accendia-se o do que entrava (Bra). — Antes de entrarmos no problema da elaboração poetica, vejamos como a lenda se diffundiu por certas terras. (Bra). — Tal foi a historia, que o pae contou, antes de ir cumprir sua penitencia na guerra de mouros. (Herc). — Até de todo se perderem as vozes pela distancia, conservavam-se ambos silenciosos e immoveis. (Din). — Coimbra, depois de (ser) tomada aos mouros, foi povoada por uma colonia franceza. (Bra). — Receberam a forma escripta depois de bastante transformados na tradição oral. (Bra).*

f) Causalsätze. Der *infin.* wird angefügt durch *por* oder (wenn der Grund als ein bekannter vorausgesetzt wird) durch *visto.* Im ersten Falle kann für das Passivum die unter e) bei *depois* erwähnte Participialconstruction eintreten. — *Beijo-vos as mãos por vos lembrardes ainda dum velho homem. (Herc). — Já sei, por m'o terem dito, que fallo com o capitão. (de Fig). — Compara-me a Carlota? É por estar a distribuir as rações destas crianças? (estar distribuindo: infin. imperfeito). (Din). — As duzentas mil livras estão promptas, visto serem para o pagamento das quantias aos cavalleiros, e não haver real na casa dos contos. (Herc). — Formas poeticas não recolhidas, por (serem) despresadas pelos cultistas, Gil Vicente apresenta-as com a predilecção dum antiquario. (Bra).*

g) Finalsätze. Die gebräuchlichste Präposition ist *para,* worauf entweder der *infin. indefinito* oder auch sinngemäfs der *infin. prospectivo* folgt. — *Chamava (o governo romano) a povoações germanicas vagabundas, para agricultarem os campos desertos. (Bra). — Temos unicamente as palavras antigas para recompôrmos a vida dos povos que as criaram. (Bra). — O vulgacho vos ergueu do pó para serdes complices nos seus decretos de morte e para depois vos quebrar em pedaços. (Herc).* (Hier ist der durch die Personalform vollkommen klar gemachte Wechsel des Subjectes in den beiden Nebensätzen beachtenswerth.) — *Matou a gata para ella não lhe ir beber mais o vinho. (Co).*

h) Modalsätze. Die gebräuchlichen Präpositionen sind *em, sem, até, a ponto de,* — *Es muito boa em não me abandonares, em me dares conselhos. (Din). — Estas opiniões sómente as registamos, sem nos responsabilisarmos por nenhuma. (Din). — D. Fernando, namorado de Da. Leonor Telles, sem lhe importar o contracto, de que dependia o repouso*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

dos seus vasallos, a recebeu por mulher. (Herc). — Os raios visuaes, que a envolviam, lhe tomavam os movimentos, até mal a deixarem respirar. (Din). — De duas ideias, que se encontram, á força de se cruzarem muitas vezes no cerebro, póde sair um clarão. (Din).

i) Concessivsätze, gewöhnlich angefügt mittels *apezar de* oder *não obstante*. — *Ahi vae mais um conselho, apezar de m'o não pedir (o menino). (Din). — Apezar de ser o dia de Corpus, a ermida da rua de Gileanas estava longe de se achar erma. (Herc). — Não obstante cobrir-lhe a veste o corpo todo, se via bastante das formas para ajuizar de quão membrudo e vigoroso devia ser esse corpo. (de Fig).*

k) Conditionalsätze, angefügt mit *a*, ohne Artikel, wodurch ein gewisser Unterschied von den in gleicher Weise angefügten Temporalsätzen erreicht wird. Dafs sich beiderlei Sätze nahe stehn und bei den unverkürzten Sätzen *quando* und *se* ihrer Bedeutung nach nicht immer streng auseinander zu halten sind, ist schon oben (S. 11) erwähnt worden. — *A crêrmos Garrett, foi este um grande collector de poesia popular. (Bra). — Prohibiu-se que se cantassem nas igrejas canções poeticas, a não serem unicamente os psalmos. (Bra). — A tragedia, a não a considerarmos senão pelo que pertence ao estilo, é o jogo das paixões d'alma. (Per).*

Schlufsbemerkung: Über den Ursprung des *infinito pessoal.*

Die oben (S. 14) citierte Erklärung kann man, wenn sie auch von *Diez* herrührt, doch nicht wohl als befriedigend ansehen. Ist schon der von ihm vermutete Übergang von *basta que somos dominantes* zu *basta sermos dominantes* nicht ohne weiteres einleuchtend, so dürfte er noch unwahrscheinlicher sein zwischen *basta que são* und *basta serem.* Da mir andre Erklärungen nicht vorgekommen sind, so wage ich es, meinerseits eine Vermutung aufzustellen, zu deren historischer Begründung mir allerdings vorläufig das Material fehlt.

Die portugiesische Conjugation hat sämtliche Formen des lateinischen Verbum finitum bewahrt bis auf zwei: im Indicativ ist das Futur, im Conjunctiv das Imperfect aufgegeben worden. Das Verschwinden des ersteren begreift sich aus der doppelten Bildungsweise desselben, wodurch besonders bei der Verschmelzung der 2. und 3. Conjugation Schwierigkeiten entstehn mufsten, so dafs eine bequemere und durchgängig anwendbare Bildung vorgezogen wurde. Warum aber sollte eine so häufige Form wie das *imperfectum coniunct.* spurlos verschwunden sein? *Diez (II 118, 122)* hält sie nicht für charakteristisch genug ausgeprägt; dieser Ansicht schliefst sich auch *Foth* an *(a. a. O. 331)*, der übrigens das Portugiesische nur sehr flüchtig berührt und den *infin. pess.* überhaupt nicht erwähnt.

Aber gerade dem *imperfectum coniunctivi* steht der *infinito pessoal* zunächst der Form nach ganz nahe. Vorauszusetzen ist, dafs auch hier, wie im *plusquamp.* und *fut. exact.*, durch alle Personen der Accent auf den Vocal treten mufste, welcher dem in allen vier Conjugationen auftretenden *r* des betreffenden Tempusstammes vorausgeht. Man hätte also beispielsweise neben *habuéras, habuératis* und *habuéris, habuéritis* zu erwarten *habéres, habéretis.* Während nun in *houvéras, houvéreis (= houvérades)* und den übrigen Formen des *plusquamp.* der kräftigere Vocal *a* vor der Personalendung erhalten bleibt, ist im *fut. exact.* der schwächere *i*-Laut durch *e* ersetzt oder ganz verdrängt: *houver, houveres, houverdes* etc. Dasselbe ist von dem *e* des *imperf. coniunct.* zu erwarten. Man würde daher, wenn man im

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

fut. exact. den Perfectstamm durch den Präsensstamm ersetzte,[1]) für das *imperfectum coniunctivi* folgende Formen erhalten:

haver, haveres, haver, havermos, haverdes, haverem,

d. h. genau diejenigen des *infinito pessoal.*

Für schwache Verben, die Präsens- und Perfectstamm nicht unterscheiden, fallen also *infin. pessoal* und *futuro do subj.* der Form nach zusammen.

Die Herleitung des *infinito pessoal* aus dem *imperfectum coniunctivi* wird aber auch nahe gelegt durch die Verwandtschaft ihrer Functionen. Man vergleiche: *Non potuerunt te adducere ut iurares = Não poderam persuadir-te a [que] jurares. — Observabant an sabbato sanaturus esset eum, ut ipsum accusarent = O estavam observando, se curaria em dia de sabbado, para [que] o accusarem. — Ducentis annis ante quam urbem Romam caperent, in Italiam Galli descenderunt = Duzentos annos antes de [que] tomarem a cidade de Roma, invadiram os Gallos a Italia.* — Das hier eingeklammerte *que* kann ich freilich nicht sicher nachweisen; die Möglichkeit seines Wegfalles aber wird nach Analogie zahlreicher anderer Fälle (z. B. vor der ungeraden Rede) ohne grofse Bedenken zuzugeben sein. Da nun eine Anzahl Conjunctionen durch blofses Anfügen von *que* an die entsprechenden Präpositionen entstehn, so konnten sie nach Wegfall dieses *que* wieder als Präpositionen, die darauf folgenden Verbalformen also als verbale Substantive, d. i. als Infinitive aufgefafst werden, z. B. *não obstante [que] louvardes* trotzdem, (dafs) ihr lobtet = trotz eures Lobens; so auch ohne Präposition: *era melhor [que] irdes* besser war, (dafs) ihr ginget = euer Gehen.

Beim *futuro do subj.*, das bei schwachen Verben gleichlautend ist — *o livro em que pegardes* — war das *que,* welches hier nicht Conjunction, sondern Relativpronomen ist, dem Wegfall nicht ausgesetzt, wodurch die Auffassung als Verbum infinitum hier ausgeschlossen bleibt. Wenn der Nebensatz, wie in folgendem Beispiele: *Condemne ou absolva, conforme a consciencia lh'o dictar* — nicht durch *que* angefügt ist, so kann wohl einen Augenblick der Zweifel bleiben, ob wirklich *futuro do subj.* vorliege oder *infin. pessoal.*

Dafs in den meisten Fällen, wo jetzt der *infinito pessoal* zur Anwendung gelangt, die *consecutio temporum* nicht so gewahrt bleibt, wie in den obigen Beispielen, dürfte kein schwer wiegender Einwand gegen die hier versuchte Ableitung sein. Aber um den Übergang wirklich nachzuweisen, müfste man weit zurückgreifen. Im *Leal Conselheiro* des *D. Duarte* (um 1430) findet sich der *infin. pess.* schon ganz regelmäfsig und fast in demselben Umfange und unter gleichen Umständen angewendet wie in der modernen Sprache, so dafs ich einem vereinzelten Satze wie dieser (p. 308 der Ausgabe von *Roquete*): *veemos que per a Igreja seer defeso que certos meses sem special caso de necessydade nom entre no mar,* wo durch das wirklich vorhandene *que* die Form *seer (= sêr)* in der That den Charakter des Verbum finitum gewinnt *(= sederet),* zur Unterstützung meiner Vermutung keinen grofsen Wert beilegen möchte.[2]) Ältere Sprachproben standen mir nicht in dem erforderlichen Umfange zur Verfügung.

---

[1]) Dafs diese Änderung des Stammes nötig ist (natürlich ist sie nur bei starken Verben bemerkbar) hat nicht nur *Diez* übersehen, sondern neuerdings wieder *Reinhardstöttner*, welcher in seiner Grammatik der portug. Sprache, S. 216, vom „flectierten Infinitiv" sagt, dafs „seine Form gleich ist mit jener des Conjunctivs des Futurs" und dazu unter anderen Beispielen aus *Lus. X, 142* anführt: *Atéqui, Portuguezes, concedido, vos é saberdes os futuros feitos* — ohne zu bedenken, dafs die verglichene Conjunctivform souberdes lautet. — Die eben genannte Grammatik habe ich leider erst während der Drucklegung meines Aufsatzes einsehen und daher nicht weiter berücksichtigen können.

[2]) Andere Stellen habe ich in einigen von der historischen Commission der *Academia de Lisboa* 1824 herausgegebenen *Foros* gefunden, deren Text nur nicht immer ganz zuverlässig scheint. Hier nur eine derselben aus

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Läfst sich durch solche die vorgetragene Vermutung bestätigen, so dürfte auch zu erwägen sein, ob nicht eine noch weiter vorgeschrittene Erstarrung derselben Form des *imperf. coniunct.* vorliegt in Relativsätzen wie folgende, wo sich (wie im Spanischen) die ungebeugte Form für alle Tempora und Personen festgesetzt hat, so dafs sie von den Grammatikern als *infin. impessoal* mit ausgefallenem *podesse, devesse* etc. erklärt zu werden pflegt: *Tinha uma cousa que vos dizer (habebam quod vobis dicerem). Não acharei amigos, a quem pedir soccorro (non inveniam amicos a quibus auxilium petam,* wofür aber *peterem* eingetreten wäre). *A tua casa dá bem que fazer a um homem. Não tens muito onde escolher. Não lhe faltará em que pensar.*

SCHULNACHRICHTEN.

I. Chronik.

Zu dem Berichte über das vorhergehende Schuljahr ist ergänzend zu bemerken, dafs am Schlusse desselben bei der Censurenverteilung folgende Bücherprämien aus den drei zu diesem Zwecke bestehenden Stiftungen verliehen wurden: Müllers kosmische Physik dem Abiturienten Häufsler, Webers Weltgeschichte (in 2 Bdn.) dem Untersekundaner R. Werner, Uhlands Gedichte dem Untertertianer Weifsbach, Dörings Hellas dem Quartaner P. Haupt, Klees Gudrun dem Quintaner Hofmann, Echtermeyers Gedichtsammlung dem Sextaner Bank. — An demselben Tage wurde dem Kollegen Professor Dr. Kius durch eine Deputation des Lehrerkollegiums ein silberner Pokal überreicht, zur Erinnerung an den vor fünfundzwanzig Jahren erfolgten Beginn seiner Wirksamkeit an der Anstalt.

Bei Eröffnung des neuen Schuljahres, am 21. April, wurde auch vor den versammelten Schülern dieses Jubiläums gedacht. Gleichzeitig wurden in ihren Wirkungskreis zwei Kandidaten des höheren Schulamts eingewiesen, welche nach Anordnung des hohen Ministeriums an unserer Schule ihr Probejahr ablegen sollten: Herr Georg Kemlein, geb. zu Dresden am 31. Mai 1855, der in Leipzig sein Examen für das Lehrfach der neueren Sprachen bestanden hatte, und dem ein Teil des englischen Unterrichts in III^{a}, des deutschen und französischen in IV übertragen wurde, und Herr Bernhard Hergt, geb. zu Bergsulza am 10. Mai 1858, geprüft für das Lehrfach der Mathematik und Naturwissenschaften in Göttingen, welchem der Unterricht in Physik in II^{b}, in Arithmetik und Naturbeschreibung in III^{b} anvertraut wurde.

Vom 31. Mai bis 4. Juni waren Pfingstferien.

Am 24. Juni wurde der Geburtstag S. K. H. des Grofsherzogs in der üblichen Weise durch einen Festaktus begangen. Kollege Dr. Rindtorff sprach über Lessing als Theologen, der Primaner Mesmer über die Frage: Welchen Grund hat der Deutsche, auf sein Vaterland stolz zu sein?

Die Sommerausflüge der einzelnen Klassen fanden, vom schönsten Wetter begünstigt, in folgender Weise statt. Die Sextaner wanderten nach Ettersburg, die Quintaner besuchten die Rudelsburg, die Quartaner die Leuchtenburg, die Tertianer die drei Gleichen, die Untersekundaner den Inselsberg, sämtlich am Sonnabend, 29. Juni; dagegen waren die Obersekundaner schon am Nachmittage vorher aufgebrochen, um von Amt-Gehren über Paulinzelle nach dem Schwarzathal zu wandern, und die Primaner waren am Sonnabend im Schwarzathale, in Oberweifsbach und Neuhaus a. R., am Sonntage in Sonneberg und Koburg, fuhren am Montage auf der Werrabahn bis Schmalkalden und gingen dann nach Friedrichroda, von wo sie am Abende nach Hause zurückkehrten.

Die Sommerferien dauerten vom 12. Juli bis 10. August.

Die Abendmahlsfeier für Lehrer und Schüler der Anstalt wurde am 21. August gehalten.

Einer aufserordentlichen Abiturientenprüfung unterwarf sich am Schlusse des Sommerhalbjahres der Oberprimaner Paul Wiener, geboren zu Weimar am 10. December 1863. Nachdem er am 17. September in Gegenwart des Herrn Oberschulrats Dr. Rassow die mündliche Prüfung bestanden, wurde ihm das

---

den *Foros de Gravão* (Ende d. 13. Jh.): *Costume he que de porcos ou dovelhas ou de cabras, que andarem nas vynas, darem hũu almude de vyno de dia, e de noyte darem dous almudes.*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf